

La comunicación no verbal en los manuales de E/LE

Maria Giovanna Monterubbianesi
Colaboradora didáctica, Universidad de Milán
m_g_m80@hotmail.com



Doctora en Lengua Española por la Universidad de Granada donde ha conseguido también el Master oficial en Estudios superiores de lengua española. Ha conseguido sus estudios de grado en Italia, donde colabora actualmente con la Universidad de Milán en el Departamento de español de la Facultad de Mediación lingüística y cultural. Es especialista en comunicación no verbal, análisis del discurso y didáctica del español como lengua extranjera y, después de la publicación en red de su tesis doctoral sobre comunicación no verbal, sigue su trabajo de investigación en las mismas áreas de estudio.

Resumen (español)

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas ha establecido desde 2002 que la enseñanza de L2 tiene que incluir los aspectos culturales propios de las sociedades objeto de estudio. Entre estos aspectos hace referencia a los rasgos no verbales que caracterizan las interacciones orales entre nativos. Nuestro objetivo es analizar los manuales de E/LE más usados en las clases españolas y extranjeras con el objetivo de destacar la presencia o ausencia de apartados relacionados con el tema de la comunicación no verbal en general o con algunos de sus aspectos. De los muchos manuales que hemos analizado pondremos en evidencia la estructura general y el tipo de tareas dedicadas al tema en cuestión. Concluiremos proponiendo una serie de posibles temas y tipologías de ejercicios sobre comunicación no verbal que podrían ser introducidos en los manuales para una mejor decodificación de los mensajes comunicativos de parte de los estudiantes extranjeros.

Abstract (English)

Since 2002 The Common European Framework of Reference for Languages has established that the foreign and second language teaching has to include the most important cultural aspects of the different societies. It makes reference to the nonverbal

communication of native conversation as a culturally relevant part of all languages. Our purpose is analyzing the most used Spanish as foreign language school books in Spanish and foreign classrooms in order to underline the presence or absence of references specifically dedicated to nonverbal communication. We will show the different book structures and exercises created on this topic and their specific goals. We will conclude proposing several topics of discussion and exercises on nonverbal communication that could be included in the school books in order to help students to better understand oral messages from the native speakers.

Palabras clave

Comunicación no verbal, didáctica, Español L2, manuales ELE, Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, actividades didácticas

Keywords

Nonverbal Communication, didactics, Spanish as second language, handbook, manual, user's guide, The Common European Framework of Reference for Languages, learning activities

Artículo

1. Introducción

En una perspectiva de investigación científica sobre la comunicación no verbal y su aplicación a la didáctica de lenguas extranjeras, es necesario plantearse como objetivo el análisis de todos los datos que tenemos al alcance. Entre ellos se hace imprescindible revisar el material didáctico a disposición en las clases de E/LE para destacar la presencia o ausencia de apartados relacionados con el tema en cuestión. Emprendemos este análisis con el objetivo de poner en evidencia lo que se ha hecho y lo que queda por hacer en relación a la enseñanza de la CNV¹, convencidos de la importancia de su inclusión en la didáctica.

Es imprescindible empezar por los manuales de E/LE para realizar un análisis profundo de la relación entre la comunicación no verbal y la enseñanza. Son los instrumentos de aprendizaje más comunes y los medios principales de contacto entre el estudiante y la lengua meta. Por esta razón estamos convencidos de que en los manuales deberían encontrarse referencias a los aspectos culturales de una lengua, incluyendo entre ellos, los no verbales.

Desde el 2002, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas Extranjeras ha establecido que

El conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma es un aspecto del conocimiento del mundo [...] tiene la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, al contrario que muchos otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por los estereotipos (MCER, 2002: 100).

¹ Con esta sigla nos referimos en el texto a la Comunicación No Verbal.

El mismo documento no deja de especificar la importancia de los rasgos no verbales de la lengua dedicando la sección 4.4.5. a este tema. Esta sección se titula “Comunicación no verbal”, es uno de los apartados del capítulo “Actividades comunicativas de la lengua y estrategias”. Se hace referencia a “Gestos y acciones” que acompañan las actividades de la lengua y a “Acciones paralingüísticas”, que se dividen en lenguaje corporal (gestos, expresiones faciales, posturas, contacto visual, contacto corporal, proxémica), uso de signos paralingüísticos en el habla (por ejemplo, /chssss/ para pedir silencio) y cualidades prosódicas (cualidad de la voz, tono, volumen, duración).

Es, entonces, oficialmente reconocida la importancia de aprender estos rasgos y su valor cultural. Nuestro objetivo es analizar los manuales de E/LE más conocidos y usados en las aulas para comprobar si el tema de la CNV ha sido desarrollado y de qué manera.

Por último, quiero informar de que este ensayo nace para completar un trabajo de investigación sobre la comunicación no verbal en los manuales de E/LE presentado por la autora en el congreso de DLL² en 2009 en Sevilla (Monterubbianesi, 2012: 505-522). Se trataba de los primeros intentos de análisis de un número reducido de manuales que la investigadora se proponía ampliar y llevar a cabo para sus estudios doctorales. Ahora que los datos a nuestro alcance son completos y la cantidad y variedad de manuales analizados más amplia, podemos finalmente presentar los resultados de nuestro trabajo.

2. Análisis de los manuales de E/LE³

2.1 Los parámetros de análisis

Este análisis ha empezado con la recogida de los manuales de español como lengua extranjera más usados en los países de habla hispana y no hispana. Para identificarlos hemos remitido a un estudio estadístico propuesto por María del Carmen Fernández López (2010). Además de analizar los manuales que la profesora Fernández López indica en su estudio, hemos dirigido nuestra atención a todo el material didáctico utilizado en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada y recogido en su biblioteca. Esto nos ha llevado finalmente a seleccionar 107 manuales divididos en manuales para adolescentes, adultos, niños y manuales con fines específicos (español para los negocios). El análisis ha abarcado todos los niveles de aprendizaje: inicial, intermedio y avanzado para los textos publicados anteriormente a la promulgación del Marco Común Europeo de referencia; los demás siguen la distinción entre niveles A1, A2, B1, B2, C1, C2 establecida por el mismo documento (MCER, 2002: 23-43).

Los años de publicación de los manuales van de 1992 a 2011. En caso de disponibilidad de materiales, se han puesto en relación distintas ediciones del mismo manual para buscar algún cambio de interés. El único caso que ha mostrado una variación de interés, ha sido *E/LE* y *Nuevo E/LE*. En los niveles intermedios se propone un apartado sobre gestos (explicación teórica) que se ha ampliado en la edición más reciente añadiendo tareas relacionadas con el contenido temático no verbal de la unidad.

² Congreso sobre la Didáctica de la Lengua y la Literatura, Sevilla, 2009.

³ Algunos fragmentos de este artículo se han extraído de la tesis doctoral defendida por la autora en 2011: “La comunicación no verbal del español actual a partir de la filmografía de Pedro Almodóvar y su aplicación a la didáctica de E/LE”, Editorial Universidad de Granada : Granada, 2012.

Además del año de publicación, se ha tenido en cuenta el enfoque didáctico de cada manual (tradicional, comunicativo, por tareas, etc.) y también su organización en unidades o temas. No se ha reconocido un enfoque específico en los manuales de español para los negocios que, por su estructura peculiar, tienen una organización y unos objetivos diferentes. Esta distinción ha permitido confirmar que la mayoría de las tareas directamente relacionadas con la comunicación no verbal se encuentran en manuales de enfoque comunicativo o por competencias (9 manuales). Queremos, sin embargo, recordar la grande cantidad de manuales que se declaran comunicativos y que no presentan ninguna referencia más o menos explícita a la comunicación no verbal. Se ha analizado cada unidad o tema en la búsqueda de tareas, ejercicios de cualquier competencia o destreza, que involucraran de alguna forma la CNV.

La primera clasificación que hemos realizado ha sido entre los apartados o ejercicios que se relacionaban directamente con la CNV y todos los que solo indirectamente la incluían. Cuando hablamos de tareas que se relacionan directamente con la CNV, hacemos referencia a todos los ejercicios cuyo único objetivo fuera el aprendizaje de contenidos no verbales. Los ejercicios con una relación indirecta con la CNV son las tareas que utilizan algunos elementos no verbales como medio de enseñanza de otros contenidos lingüísticos (gramática, sintaxis, vocabulario, fraseología). Una vez realizada esta distinción, hemos centrado nuestra atención en el factor no verbal que estas tareas quieren potenciar o enseñar. En este sentido nuestra tabla de referencia se ha dividido en gestos, kinésica, proxémica, cronémica y paralenguaje, permitiéndonos marcar la casilla correspondiente al aspecto no verbal enseñado⁴.

Después de haber analizado a fondo cuáles son los objetivos de estos ejercicios en su contexto de enseñanza, el último paso ha sido proponer otras tareas no verbales que podrían complementar las unidades según el tema tratado.

2.2 Los resultados del análisis

De todos los manuales analizados, solo 20 (*¡Adelante!*; *Así me gusta 1*; *Aula 2*; *Aula Internacional 2*; *Aula Latina 2*, *Eco 1*; *Eco 2*; *El ventilador*; *E/LE 2*; *En acción 1*; *Exposiciones de negocios en español*; *Gente 2*; *La comunicación informal en los negocios*; *Mañana 3*; *Nuevo E/LE 2*; *Redes 3*; *Socios 1*; *Socios 2*; *Sueña 1*; *Español en marcha 1*) incluyen alguna tarea relacionada de forma explícita con la CNV. En la mayoría de los casos se trata de indicaciones culturales sobre los gestos españoles y su comparación intercultural con la gestualidad en otros países. Algunos manuales dedican un apartado a las formas de saludos y despedidas en España, enseñando, a través de fotos, cómo la gestualidad y la distancia interpersonal son muy importantes en contextos informales y formales. Hemos encontrado tareas o explicaciones sobre el uso de los gestos en general, en España o en otros países (en particular el uso de las manos para expresar contenidos lingüísticos que no sean necesariamente los saludos o despedidas) y también apartados sobre el lenguaje corporal en general, sin relación específica con los gestos, así como también a expresiones de la cara, posturas o movimientos del cuerpo. Solo en un caso se ha encontrado un ejemplo relacionado con el paralenguaje y, en particular, sobre el uso y valor de la risa en España y en otros países. Dentro de los veinte manuales que hacen referencia directa a la comunicación no verbal, solo uno, *El ventilador*, dedica a este tema una unidad entera.

⁴ En el Anexo I que concluye este ensayo es posible visionar la tabla con los manuales que se dedican de forma directa o indirecta a la enseñanza de algunos aspectos no verbales.

Otros datos relevantes se relacionan con los niveles de enseñanza de los mismos manuales. Los veinte manuales son la mayoría (15) de nivel inicial/intermedio (A1-A2) mientras que solo 2 son de nivel B1-B2, 1 de nivel avanzado (C1) y 2 manuales de español para los negocios no especifican su nivel. Aunque no se trate de un análisis de todos los manuales a disposición en el mercado, es posible, con estos datos, concluir que el tema de la comunicación no verbal se introduce en apartados culturales para alumnos con un conocimiento todavía superficial de la lengua. Incluir un tema como éste en un nivel inicial/intermedio puede llamar la atención y atraer el interés de los alumnos, pero aparece más bien como un intento de situar estos contenidos en el medio por no saber exactamente a quién podría ir dirigido. De hecho, en los manuales con diferentes niveles es bastante frecuente no volver a encontrar referencias sobre comunicación no verbal en los niveles superiores ni de forma explícita ni de forma implícita. Parece tratarse, entonces, de notas culturales como muchas otras. Hay también que subrayar que los 20 manuales se han publicado entre 2000 y 2007, con las únicas excepciones de *E/LE2* y *Gente2* de 1998. Consideramos estos dos precursores en la inclusión de la CNV en la didáctica, teniendo en cuenta que la investigación sobre el tema tenía poco más de 30 años de desarrollo.

Treinta y cinco manuales hacen referencias indirectas o implícitas a la comunicación no verbal, sin considerarla el objetivo principal del aprendizaje: *¡Adelante!*; *Así me gusta 1*; *Así me gusta 2*; *Aula 1*; *Aula 2*; *Aula 4*; *Aula5*; *Aula Internacional 1*; *Aula Internacional 2*; *Aula Internacional 4*; *Aula Latina 1*; *Aula Latina 2*; *Avance 1*; *Bitácora*; *Cultura y negocios*; *Destino Erasmus*; *En equipo.es*; *Es español 1*; *Es español 2*; *Es español 3*; *Gente 3*; *Mañana 1*; *Mañana 2*; *¡Nos vemos!*; *Nuevo Ven 1*; *Pasaporte E/LE 1*; *Planet@ E/LE 1*; *Planet@ E/LE 3*; *Prisma 5*; *Redes 1*; *¿Sabes?*; *Sueña 1*; *Sueña 2*; *Sueña 3*; *Vuela 1*. En todos los casos se trata de ejercicios donde los alumnos deben relacionar estados de ánimo (miedo, tristeza, alegría, etc.) o físicos (estar enfermo, estar cansado, etc.) con los dibujos correspondientes. Claramente, el objetivo es el aprendizaje de vocabulario o de fórmulas sintácticas específicas (como el uso del verbo “estar”), pero el canal visual y los factores no verbales presentes en los dibujos hacen de intermediarios en la recepción de los contenidos. En algunos casos, como por ejemplo la enseñanza de los adverbios de espacio, se hace imprescindible proponer la ejemplificación gráfica de la palabra para que el aprendiz pueda realmente entender su significado.

3. La CNV en los manuales

Analicemos ahora con más detalle los manuales y sus características. Los manuales que presentan alguna propuesta didáctica interesante sobre CNV se analizarán ahora según la forma no verbal que hayan tratado. Esta categorización tiene el objetivo de encontrar temas recurrentes en el ámbito no verbal en las aulas de E/LE.

Empezamos por el grupo de los manuales que tratan la gestualidad y la proxémica. Por orden alfabético, el primero es *¡Adelante!* (Edinumen, 2005), que es un manual para la enseñanza del español para extranjeros que se incorporan a la ESO. Tiene una perspectiva y objetivos distintos a la mayoría de los manuales de E/LE. Los niveles analizados son A1 y A2 en el mismo volumen. En la Unidad 1 (págs. 6 y 9) encontramos dos tareas: la primera “Cuenta con los dedos” tiene la finalidad de enseñar los números a través de la manera española de contar con las manos; la segunda tarea sirve para que los estudiantes aprendan a saludar y despedirse. También en este caso se

evidencia, a través de fotos, cómo los españoles se abrazan y besan para saludarse en distintos contextos.

El mismo tema de saludar y despedirse se encuentra, con algunos cambios interesantes, en el manual *Así me gusta 1 y 2* (CLAVE-E/LE, 2005). Es un manual con enfoque comunicativo por competencias, los niveles son dos (A1 y A2) pero solo en el primer libro se hace referencia directa a la comunicación no verbal. En el tema 1 (“Entra en el chat”), se pide a los alumnos que lean un texto sobre las distintas formas de saludarse y despedirse en varios países y en España. En el tema 4 (“Ver el día a día”) hay dos tareas sobre la concepción del tiempo que tienen los españoles en comparación con otras culturas. Se trata de uno de los pocos casos de referencia cronémica que se ha encontrado en los manuales de E/LE analizados. Hay también que recordar que en los dos libros se presentan tareas con referencias implícitas a la CNV. Se utiliza muy a menudo la técnica de correspondencia entre elementos lingüísticos e imágenes de estados de ánimo o movimientos del cuerpo.

En *Eco1* (Edelsa 2003) vuelve el tema de los saludos: en la Unidad 1 (“Hola, ¿Cómo te llamas?”) se explica de forma clara cómo suelen saludarse y despedirse los españoles, verbalmente y no verbalmente.

E/LE2 (SM, 1998) es un manual con enfoque tradicional. Aun así, presenta en el segundo volumen un apartado para aprender a saludar y despedirse que hace hincapié en el concepto de beso y de besarse en España, con tareas relacionadas. Como ya se ha anticipado antes, se observa cierta evolución con la nueva edición de este manual: *Nuevo E/LE2* (SM, 2002). En el apartado 12 sobre la interculturalidad, se habla detenidamente de gestos en diferentes culturas con textos y tareas relacionadas. Es evidente que el objetivo del apartado es didáctico.

Encontramos de nuevo el tema de saludar y despedirse en *En acción1* (CLAVE-E/LE, 2005), que es un manual que intenta proponer un enfoque comunicativo en los tres niveles iniciales. Solo hay que resaltar en el primer volumen (pág. 59) una interesante panorámica sobre las formas de saludar en varios países con dibujos y explicaciones.

Los únicos manuales que se diferencian un poco, al tratar el tema de los gestos y de la proxémica desde otras perspectivas son *Sueñal* (Anaya, 2002), *Español en marcha1* (SGEL, 2005) y *Gente2* (Difusión, 1998).

Sueñal (Anaya, 2002) demuestra una atención al componente no verbal en el primer nivel (A1- manual 1) dedicando un apartado de la unidad 9 a los gestos españoles con una tarea de adivinanza sobre sus significados y una tarea del estilo “Dilo sin palabras”.

Español en marcha1 (SGEL, 2005) presenta, en la unidad 3 (“El trabajo”), algunos gestos en una tarea de correspondencia entre gestos y expresiones lingüísticas. Se pide también a los alumnos que hagan comparaciones con los países de origen.

Finalmente, *Gente2*, (Difusión, 1998) está basado en el concepto de enfoque por tareas, pero dedica poco espacio a la comunicación no verbal. Solo en el nivel A2 (Manual 2, unidad 5, “Gente y cosas”) se habla de gestos y de varias actividades que se pueden desarrollar exclusivamente con las manos.

Seguimos con los manuales que incorporan actividades basadas en la kinésica, la proxémica y la cronémica. Entre ellos el muy conocido *Aula* (Difusión 2006, 2007, 2008), que es, sin duda, uno de los manuales de E/LE más utilizados en España y en el extranjero. El enfoque didáctico es comunicativo por inmersión, porque originalmente estaba pensado para cursos intensivos de lengua española en distintos contextos de aprendizaje. Tiene las variantes de *Aula Internacional* (para clases de español en contextos de aprendizaje no hispanos) y *Aula Latina* (para clases de E/LE en México).

En las tres variantes encontramos notas y tareas sobre el lenguaje corporal y la kinésica en los manuales de nivel A2 (*Aula2*, *Aula2 Internacional*, *Aula2 Latina*). En los tres casos se introduce en la unidad 9 (“Estamos muy bien”) un apartado sobre lenguaje corporal y cuatro tareas específicas sobre los gestos de los españoles. Se nota la ausencia de tareas interactivas en las que los alumnos puedan interactuar entre ellos y con otras personas fuera del aula. Para realizar este contacto se podría hacer un uso más amplio de vídeos, películas o material audiovisual durante las clases, así como puestas en escena o grabaciones como tareas. Además de esta actividad sería útil una diferenciación de los gestos enseñados en las tres variantes (*Aula*, *Aula Internacional* y *Aula Latina*) en relación con las características culturales de los alumnos a quienes están dirigidos.

El lenguaje corporal de los españoles se trata también en *Eco2* (Edelsa, 2004), precisamente en la unidad 16 (“Ya verás”). En ella se habla de lenguaje corporal a través de dibujos de expresiones de la cara, movimientos y sus descripciones, a los que siguen tres tareas relacionadas con este apartado cultural. Como hemos visto, la CNV, en estos niveles intermedios se relaciona con el lenguaje verbal propio de algunos contextos específicos (el trabajo, la expresión de las emociones, la fraseología y el conocimiento cultural).

Hablando de ámbitos más específicos, *Redes3* (SM, 2005), en el tercer volumen (pág. 47) propone una tarea de gran interés en el nivel kinésico: se pide a los alumnos que generen acciones involuntarias a partir de frases hechas como “se me abría la boca” o “se me cierran los ojos”.

Con gran riqueza de información sobre la cultura española *El ventilador* (Difusión, 2006), como hemos anticipado, se ocupa detenidamente de la CNV. Es un manual de perfeccionamiento (nivel C1) y es el único caso, entre los manuales analizados, que presenta un largo apartado sobre la comunicación no verbal. En la unidad 3 (“Saber cultura”), la sección 3.5 se titula precisamente “Lenguaje no verbal” y habla a fondo de gestos innatos y adquiridos, de malentendidos y choques culturales que pueden surgir por el desconocimiento de los elementos no verbales.

Los últimos manuales que hemos incluido en esta categoría se ocupan de la didáctica del español con fines específicos, en este caso español de los negocios. Los podemos considerar como una categoría aparte porque tratan detenidamente varios aspectos no verbales a lo largo de todas las unidades, siempre desde la perspectiva específica del mundo del trabajo.

Exposiciones de negocios en español (Arco Libros, 2002) es un manual general sobre los negocios que deja mucho espacio a la interculturalidad y a la comparación entre la forma de llevar a cabo los negocios en España y en otros países. Se hace referencia a la comunicación no verbal y a su importancia en la expresión oral, sobre todo hablando de vestimenta y apariencia física. Se consideran también los gestos de saludo, la proxémica y la kinésica.

También *La comunicación informal en los negocios* (Arco Libros, 2002) trata de forma general todos los elementos socioculturales implicados en la comunicación informal de los negocios. Entre estos elementos se encuentran los no verbales, en particular la kinésica y la proxémica.

Finalmente, *Socios 1 y 2* (Difusión, 2000) es un manual en dos niveles (A1 y A2) que hace referencia al funcionamiento de las empresas españolas en comparación con las extranjeras. En los dos volúmenes se tratan elementos no verbales de carácter proxémico, cronémico y kinésico, con particular interés hacia los gestos y las posturas.

Queremos llamar la atención sobre el manual *Mañana3* (Anaya, 2006), pensado para estudiantes preadolescentes y adolescentes, ya que, aun tendiendo un enfoque

tradicional, en el tercer volumen, unidad 3, “Que lo pases bien”, se presenta un texto sobre la “risa”, relacionado con frases hechas y dichos. Se trata de la única referencia paralingüística que hemos encontrado en nuestro estudio. El tema está bien estructurado y la sección es rica en tareas entretenidas.

En lo que respecta a la presentación indirecta de elementos no verbales, cabe señalar los manuales *Aula, Es español, Mañana, Planet@ E/LE* y *Sueña*, los cuales han incluido implícitamente el tema a lo largo de los distintos niveles de aprendizaje. En todos los casos se trata del uso de imágenes (dibujos o fotografías) para explicar visualmente estados físicos o de ánimo, incluyendo a menudo tareas de asociación entre expresiones lingüísticas e imágenes.

Queremos subrayar dos aspectos que se han puesto en evidencia durante este estudio de los manuales de E/LE.

El primero se refiere a la ausencia de tareas sobre CNV en manuales que se declaran comunicativos y atentos a los aspectos culturales (*A Fondo, Avance, Nuevo ven, Prisma, Vuela*), así como en los manuales para niños y jóvenes, que de por sí tendrían un enorme potencial en el aprovechamiento de los contenidos no verbales para la enseñanza. Aun así, se nota una ausencia total de cualquier referencia directa o indirecta al lenguaje no verbal (*Chicos-Chicas, Jóvenes.es, La pandilla, Los trotamundos, Pasacalle*).

El segundo aspecto es el escaso número de manuales de español para los negocios que se ocupan de CNV. Se trata de un dato particularmente sorprendente si se piensa en la importancia que los elementos no verbales recubren en circunstancias tan delicadas como encuentros de trabajo y decisiones empresariales. La mayoría de los manuales analizados, con la excepción de los tres citados anteriormente, presenta un enfoque bastante tradicional y no dedica suficiente espacio a ese tema. Se trata de *36 actividades para mejorar el español de negocios, Cultura y negocios, Embarque, ESnegocios.es, Español para el comercio internacional, Hablando de negocios, Marca registrada y Trato hecho*.

4. Propuestas didácticas y consideraciones finales

La idea general que se desprende de este breve repaso por los manuales de E/LE es que todavía queda mucho por hacer en la investigación de los componentes no verbales de la lengua española y solo así será posible encontrarles un lugar en la didáctica de E/LE. Existe la necesidad objetiva de una mayor presencia de temas, tareas y ejercicios prácticos sobre comunicación no verbal, sin olvidar factores fundamentales como la cronémica al lado de la kinésica, de la proxémica y del paralenguaje. Sería muy útil para la didáctica diseñar unidades que se dedicaran a desarrollar competencias no verbales junto a elementos lingüísticos generales. Hasta la fecha, lo que encontramos en los manuales es insuficiente y, sobre todo, está demasiado circunscrito a la nota de carácter cultural o a la curiosidad sobre los hábitos españoles. Es necesario valorar la CNV entre los factores de aprendizaje más importantes e incluirla; en los manuales al mismo nivel que los demás elementos lingüístico-culturales.

En este sentido, el material sobre la didáctica de la CNV en E/LE puede ser de gran ayuda para la concreta realización de tareas sobre este tema.

Se podría, por ejemplo, introducir el concepto de la variedad gestual según la edad de los estudiantes proponiendo el aprendizaje de los gestos propios de los jóvenes o de los adultos. Me refiero, por ejemplo, a introducir el tema del argot juvenil en clase y acompañar la enseñanza de las expresiones lingüísticas con los gestos que identifican a los jóvenes en un grupo y que los diferencian de los otros. Podría ser un tema de

interés también para introducir reflexiones sobre los problemas sociales como, por ejemplo, el lenguaje de la droga y los gestos que los jóvenes utilizan para expresarse en la ilegalidad.

Otro tema de interés sería el de insistir en los gestos relacionados con la cotidianidad y con aspectos formales e informales de la misma que no sean únicamente las formas de saludar y despedirse. Se podría introducir este tema con la descripción del día, el uso de presente indicativo, para que los estudiantes puedan comprender más fácilmente el concepto de acción repetida y usual. De la misma manera se podría hablar de los gestos propios de los distintos contextos cotidianos como “los gestos en familia”, “los gestos con los amigos”, “los gestos en clase”, etc.

Se podría proponer una presentación de gestos relacionados con los temas de las unidades de los manuales (los más comunes son los amigos, el trabajo, los viajes, etc.), para que estos contenidos no verbales puedan ser estudiados junto con los otros aspectos lingüísticos de la misma área.

Igualmente, los manuales podrían incluir unidades específicas sobre la CNV, dedicando una primera parte a la explicación de los temas fundamentales relacionados con lo no verbal (por ejemplo, las definiciones de kinésica, paralenguaje, proxémica y cronémica) y, sucesivamente, presentando una clasificación de los gestos según la forma (gestos de las manos, brazos, cabeza, mirada, etc.). Estos tipos de actividades pueden adaptarse a diferentes niveles de conocimiento de la lengua. Se puede empezar con el estudio de las partes del cuerpo en los niveles más bajos y relacionarlas con gestos que normalmente realizan con cada una de ellas. Igualmente se podrían crear diálogos que los estudiantes deberían representar en parejas o en grupo usando solo los gestos.

Finalmente, proponemos asociar los elementos no verbales, sobre todo gestuales, a la enseñanza de construcciones lingüísticas específicas como, por ejemplo, las expresiones idiomáticas, los deícticos, los pronombres, los adverbios o los marcadores del discurso, entre otros. Cada uno de estos elementos lingüísticos tiene uno o más gestos correspondientes que a menudo los acompañan o sustituyen. Es interesante e importante que los estudiantes sepan reconocerlos y también. Las tareas se deben relacionar siempre con los contenidos de las unidades y el nivel de conocimiento de la lengua que poseyeran los alumnos.

Así se conseguiría, en nuestra opinión, aumentar la presencia de estos temas en manuales de niveles avanzados que, hasta la fecha, carecen de actividades relacionadas con la CNV.

Anexo I

Tabla con los manuales de E/LE que incluyen tareas directamente e indirectamente relacionadas con la enseñanza de los elementos no verbales de la lengua.

Título⁵	Editorial	Año pub.	Enfoque didáctico	Nivel	Tareas sobre CNV (directa)	Tareas sobre CNV (indirecta)	Factor no verbal que se considera
¡Adelante!	Edinumen	2005	Extranjeros en la ESO	A1-A2	SI	SI	Gestos-Proxémica
Así me	CLAVE-	2005	Comunicativo	A1	SI	SI	Gestos-

⁵ Los manuales se han ordenado según el orden alfabético de los títulos.

gusta1	E/LE						Proxémica
Así me gusta2	CLAVE-E/LE	2006	Comunicativo	A2	NO	SI	---
Aula1	Difusión	2007	Cursos intensiv. Inmersión	A1	NO	SI	---
Aula2	Difusión	2007	Cursos intensiv. Inmersión	A2	SI	SI	Kinésica
Aula4	Difusión	2008	Cursos intensiv. Inmersión	B2	NO	SI	---
Aula5	Difusión	2008	Cursos intensiv. Inmersión	C1	NO	SI	---
Aula intern.1	Difusión	2006	Aula en el extranjero	A1	NO	SI	---
Aula intern.2	Difusión	2006	Aula en el extranjero	A2	SI	SI	Kinésica
Aula intern.4	Difusión	2007	Aula en el extranjero	B2	NO	SI	---
Aula latina1	Difusión	2006	Aula en México	A1	NO	SI	---
Aula latina2	Difusión	2006	Aula en México	A2	SI	SI	Kinésica
Avance1	SGEL	2001	Mezcla	Elemental	NO	SI	---
Cultura y negocios	Edinumen	2003		Todos los niveles	NO	SI	---
Eco1	Edelsa	2003	Por competencias	A1	SI	NO	Gestos-Proxémica
Eco2	Edelsa	2004	Por competencias	A2	SI	NO	Kinésica
El ventilador	Difusión	2006	Comunicativo	C1	SI	NO	Kinésica
E/LE2	SM	1998	Comunicativo	A2	SI	NO	Gestos-Proxémica
En acción1	CLAVE-E/LE	2005	Comunicativo	A1	SI	NO	Gestos-Proxémica
En equipo.es	Edinumen	2002		Elemental	NO	SI	---
Es español1	Espasa	2001	Para el autoaprendizaje	Inicial	NO	SI	---
Es español2	Espasa	2002	Para el autoaprendizaje	Intermedio	NO	SI	---
Es español3	Espasa	2003	Para el autoaprendizaje	Avanzado	NO	SI	---
Español en marcha1	SGEL	2005	Por competencias	A1	SI	NO	Gestos
Exposiciones de negocios en español	Arco Libros	2002		Todos los niveles	SI	NO	Kinésica /Cronémica / Proxémica

Gente2	Difusión	1998	Por tarea	Intermedio	SI	NO	Gestos
Gente3	Difusión	2001	Por tarea	Avanzado	NO	SI	---
La comunicación informal en los negocios	Arco Libros	2002		Todos los niveles	SI	NO	Kinésica /Cronémica / Proxémica
Mañana1	Anaya	2004	Tradicional	A1	NO	SI	---
Mañana2	Anaya	2005	Tradicional	A2	NO	SI	---
Mañana3	Anaya	2006	Tradicional	B1	SI	NO	Paralingüística
Nuevo E/LE2	SM	2002	Comunicativo	Intermedio	SI	NO	Gestos
Nuevo Ven1	Edelsa	2003	Comunic./Por competencias	A1	NO	SI	---
Pasaporte E/LE1	Edelsa	2007	Por competencias dirigido a la acción	A1	NO	SI	---
Planet@ E/LE1	Edelsa	1998	Comunicativo-por tareas	A1	NO	SI	---
Planet@ E/LE3	Edelsa	2000	Comunicativo-por tareas	B1	NO	SI	---
Prisma5	Edinumen	2006	Comunicativo/tradicional	C1	NO	SI	---
Redes1	SM	2003	Por tarea	Inicial	NO	SI	---
Redes3	SM	2005	Por tarea	Avanzado	SI	NO	Kinésica
Socios 1	Difusión	2000		Inicial	SI	NO	Kinésica /Cronémica / Proxémica
Socios 2	Difusión	2001		Intermedio	SI	NO	Kinésica /Cronémica / Proxémica
Sueña1	Anaya	2002	Comunicativo-tradicional	A1	SI	SI	Gestos
Sueña2	Anaya	2003	Comunicativo-tradicional	A2	NO	SI	---
Sueña3	Anaya	2004	Comunicativo-tradicional	B1	NO	SI	---
Vuela1	Anaya	2005	Mezcla	A1	NO	SI	---

Bibliografía

- BARROS GARCÍA, P. y VAN ESCH, K. (eds.). *Diseños didácticos interculturales la competencia intercultural en la enseñanza del español*. Granada: Editorial UGR, 2006.
- BRIZ GÓMEZ, A. (coord.). *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*. Valencia: Editorial Universidad de Valencia, 1995.
- CESTERO MANCERA, A.Mª. *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco Libros, 1999
- CONSEJO DE EUROPA. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (trad. Instituto Cervantes). Ministerio de Educación,

Cultura y Deporte, Subdirección internacional de Cooperación internacional para la edición impresa en español, Secretaría general técnica del MECD, Subdirección general de Información y Publicaciones: Grupo ANAYA, 2002

FERNÁNDEZ LÓPEZ, C. Especial materiales E/LE: selección de materiales y manuales didácticos. *Cuadernos Cervantes*. 2010, Época II.

MARTINELL, E. y GELABERT, M^a J. “Aprender una lengua es también aprender sus gestos (proyecto de un diccionario de gestos)”. En *Actas del I Congreso Nacional de ASELE*, (Granada, 29/11-02/12/1989), Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 1990. P. 297-305

MONTERUBBIANESI, M.G. “La Comunicación No Verbal en la didáctica de Español como lengua extranjera: análisis de los manuales de E/LE”. En Macarena Navarro Pablo (coord.), “*Selección, desarrollo y evaluación de competencias en DLL (didáctica de la lengua y la literatura)*”, Sevilla: Secretariado de Recursos Audiovisuales y Nuevas Tecnologías de la Universidad de Sevilla, 2012. P. 505-522

POYATOS, F. *La comunicación no verbal, I: Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Ediciones Istmo, 1994.

ROBLES ÁVILA, S. (coord.). *La enseñanza del español como lengua extranjera a la luz del marco común europeo de referencia*. Málaga: Innovación educativa. Área de innovación educativa, Universidad de Málaga, 2006.

A rellenar por el consejo editorial de redELE:

Fecha de recepción: 14/12/2012

Fecha de aceptación: 20/02/2012